

بين ترجمتي انجيل عيسى المسيح اليمينية والقرآن

Between the Yemeni translations of the Gospel of Jesus Christ and the Qur'an

Father Hanna Iskandar

Monk, University Professor / Lebanese
University - Beirut

الاب حنا إسكندر

قس ، أستاذ جامعي
جامعة اللبناني - بيروت

تاريخ النشر: 2025/7/1

Received: 25 / 4 / 2025

تاريخ القبول: 2025/6/18

Accepted: 18 / 6 / 2025

تاريخ إسلام البحث: 2025/4/25

Published: 1 / 7 / 2025

في هذا الفصل سنعرض ادلة تاريخية
وأثرية تدل على توغل واستقرار
المسيحية في كل اتجاه شبه الجزيرة
العربية قبل الإسلام...

Abstract:

In this brief study, we will present texts found in the two Yemeni translations of the Gospel of Jesus Christ and the Holy Qur'an. The first complete translation of the Gospel of Jesus has come down to us through three manuscripts: Arabic Vatican ۱۷ and ۱۸, and Leiden ۵۶۱. We also have fragments of the second translation of the Gospel of Jesus through Imam Zaidi, the founder of the Zaidi state, in his book: "The Book of Response to the Christians." We will also present some similar texts between the two Gospels and the Qur'an. These

الملخص :

في هذه الدراسة السريعة سنعرض
نصوصاً وردت في ترجمتي انجيل عيسى
المسيح اليمينيتين والقرآن الكريم.
وصلت اليها ترجمة انجيل عيسى
الاولى كاملة عبر ثلاث مخطوطات،
فاتيكان عربي ۱۷ و ۱۸ وليدن ۵۶۱،
كما وصلت اليها شذرات من ترجمة
انجيل عيسى الثانية عبر الامام الزيدي
مؤسس الدولة الزيدية في كتابه: كتاب
الرد على النصارى». وسنعرض بعض
النصوص المتشابهة بين الانجيلين
والقرآن، وهذه الدراسات ستتساهم
في اضافة معلومات جديدة لهذه
الدراسات، والله ولي بال توفيق.
اولاً: ملحة اثرية سريعة

(متى ٤/٢٤) حضر قسمٌ منهم يوم العنصرة (أعمال ١١/٢)، وأمن بعضهم! أرسل المسيح ابن ثلماء^(٣) -أي برثلماوس- إلى الحجاز^(٤) اكتشفت قديماً مسلةً جنائزية، في جبل عقيق، يثرب، تحمل حروفاً سريانية، كانت تعلو أحد قبور رسول المسيح^(٥) والرسول فيميون بشر^(٦) في نجران فنصر أهلها^(٧) وأيضاً مار بولس سكن ثلاثة سنوات في العربية (غلاطية ١/١٧-١٨)، وبالطبع بشر أهلها بالمسيح كعادته. والحارث الرابع، ملك دمشق (٢ كورنثوس ١١/٣٢) وراجع أعمال ٩/٢٤-٢٥، الذي كان يريد قتل مار بولس، كان نبطياً^(٨). وقبيل الفتح العربي^(٩)، كان مع ملك الغساسنة العربي في الشام ١٠٠٠٠ مقاتلٍ عربيٍ مسيحيٍ^(١٠) ... وتوغلت أيضاً المسيحية في اليمن، واستشهاد نصاري نجران على يد الملك الحميري عام ٥٢١ م خير دليل على انتشار المسيحية في نجران، فقد قتل مئات الكهنة والرهبان والراهبات. كما تدل الحفريات والاكتشافات الحديثة انتشار المسيحية في تلك المنطقة. فتم العثور على حوالي ١٥٠٠ نقشاً، في منطقة الحمى في نجران... ويحمل قسم كبير منها رسومات الصليب، وكلمات كتابية ومسيحية ورهبانية، كما تم العثور على بقايا كنائس واديرة في كل من دولة الإمارات العربية، واليمن ونجران وفي كل أنحاء العربية السعودية...

studies will contribute to adding new information to these studies. May God grant us success.

First: A Quick Archaeological Overview

In this chapter, we will present historical and archaeological evidence indicating the penetration and settlement of Christianity throughout the Arabian Peninsula before Islam...

مقدمة

نشطت دولة الأنباط في عهد الإغريق. وبقوا في عهد الرومان على استقلالهم حتى عهد ترايان. وعام ١٠٦ م قضى الرومان على استقلالهم. ودعوا البلاد باسم المقاطعة العربية^(١). تمتدّ من نهر الفرات، مروراً ببلاد الشام، حتى البحر الأحمر، وإلى جبال أمانوس في تركيا^(٢). سكن العرب سيناء وأصبحت بلادهم (غلاطية ٤/٢٥)، وهاجروا إلى مصر أيضاً (أنظر تكوين ٣٧/٢٨-٢٥ و ٣٧/١٣٩)، وكان لهم ملوك في محيط إسرائيل (١١/٣٩)، وكان لهم ملوك في محيط إسرائيل (١٥/١٠ و ٢٢/١٤)، واجتاحتوا يهودا (٢١/١٦ و ٢١/١٦)، واستقرّ فيها كثيرون منهم (نحemia ٢/١٩). فهل رعاة بيت لحم (لوقا ٢/٨-١٩) كانوا من العرب؟ لأنّ العرب يضربون الخيام (آشعياء ١٣/٢٠)، ويهتمّون بالماشية (٢ أخبار ١٧/١١-١٢).

تعرف العرب إلى المسيح في بدء بشارته في الجليل إذ انتشر خبر عجائبه في سوريا كلّها

واكتشفوا في منطقة الحمى في نجران حوالي 1500 نقش عربي بين خط المسند والخط النبطي. ونشروا العديد من المقالات عن بعض هذه النقوش... ونذكر بعضها التي تحمل الصليب خاصة وتعود لأصول مسيحية موضوع دراستنا:

١- نقش مسند

هذا النقش في مدينة ظربان القديمة بنجران، بقرب من احدود نجران، وهو نقش معماري كتب عليه بالخط المسند ما معناه:

(إل ح)ت (من آل) ثعلبان و [...]
أنشأوا برجهم [و ...] بعون
الرحمن الذي في السماء

قام المسيحيون العرب بترجمة الكتاب المقدس، بعهديه القديم والجديد، كما قاموا بترجمة كتب علماء الكنيسة الكبار كأوريجانوس ويوحنا الذهبي الفم، ومكاريوس سمعان المنحول، واواغريتوس البينطي، وافرام السرياني... وكلها لحالات المؤمنين والرهبان...

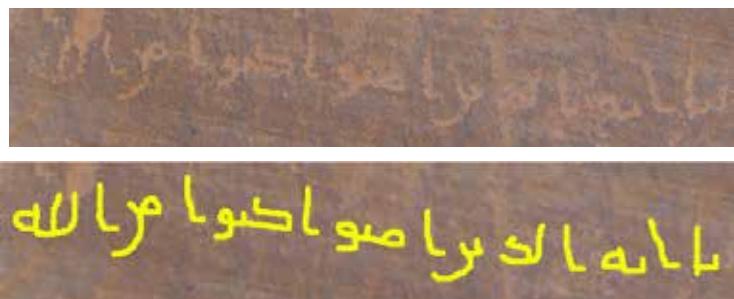
١- البعثة الفرنسية السعودية

قامت بعثة مشتركة فرنسية، تابعة للمعهد الفرنسي للدراسات الشرقية، Ifpo، وسعودية، عام ٢٠٠٧، بمعاينة نقوش كثيرة على أراضي المملكة العربية السعودية، برئاسة البروفسور كريستيان روبين Christian Robin وعميق البروفسور Frédéric Imbert فريديريك امبيرت



وهذا النقش توحيدى ربما على الطريقة الاريوسية؟!

-آلية من انجيل يوحنا: «يا أية (ايها) الذين امنوا (آمنوا) كنوا (كونوا) من الله»



ربما هذه الآية قراءة او ترجمة أخرى او جوابا على: «مَنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ اسْتَمَعَ إِلَى كَلَامِ اللَّهِ». (يو ٤٧/٨) ومع انها من انجيل يوحنا، لكن هل الناقد أهمل ذكر المسيح عمدا، كونه اريوسيا؟

-نقوش في نجران-



موقع نقشين في نجران



يونان (يونان/يونس) ملكو (الملك) بيرح (في شهر) برك (براك) سنة ٣٠٠ +٦٤٠ +٦٠ زمن
سقوط دولة الانباط = ٤٦٩/٤٦٧ م



اسحق بر؟ عمر؟ او بن؟ عمن؟ وكلمة عمن هي من سلالة المسيح في النسب في انجيلي (متى ١/٤) و(لوقا ٣٣/٣) (الترجمة العربية الأولى للانجيل التي استعملت كلمة عيسى)



اللهم صلي على يزيد (يوسف) بن عمير الايصادي (الانصاري=الانصاري؟) تعبير يقال دائماً في بداية القدس الماروني: «صلوا علي (عني) اكرما للرب». ربما يزيد هذا، كان من المتقدمين في السلك الكهنوتي ليقال عنه هكذا.

٣- نقش تحمل أسماء وردت في انجيل عيسى، الحصين نمودجا
ان انجيل عيسى الأول استعمل كلمة الحصين في لوقا بينما الحاصل في متى في نسب السيد ا مسيح

- وهذه الالوح

لوقا عيسى فاتيكان ١٧ و وليدن ٥٦١	متى عيسى فاتيكان ١٧ وليدن ٥٦١	عربي متى / لوقا	سرياني متى / لوقا	يوناني لوقا / متى
الحصين	الحاصر	حَصْرُونَ	مَنْهُؤُنْ	εσρωμ

وهذا نقش يحمل هذا الاسم



نَاصِيَةُ اللَّهِ عَلَى الْمُسْكِنِ بْنِ سَعْدِي
الْمُسْكِنِ الْفَقِيرِ الْمُجْتَاجِ لِلرِّبْعَةِ بْنِ الْغَفُورِ الرَّبِيعِ
وَبِرِّيٍ فَانْفَرَ لِيٍ وَلَوْ لَدِيٍ وَلَمْ يَنْتَلِي مُوْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنَةِ وَلَكَ زَرَّ الْمُلْمَكِ
لِلْمُلْمَكِ الْمُلْمَكِ الْمُلْمَكِ الْمُلْمَكِ

- وأيضاً أسماء شعراء قبل الإسلام: الحارث بن الحchin والحسين بن حمام الذياني

المالك؛ ربيعة بن موسى ؛ ثوبان/يونان بن مرشد /
يونان بن مالك؛ ثوبان/يونان بن مرشد /
مذيد؛ ثوبن/يونن/ثوبان/نعمان/
بن مرشد ^(١٠) / مزيد / مذيد الله.
قيسو ، ملكو ، كعبو
، حدشو/ جدشو ، عديو
، سمعو ،
بحيرو ، عبد المسيح ، عمرو
^(١١). ولكن الواو في اخر الكلمة تجاري
العديد من اللهجات اللبنانيّة التي
تنهي الكلمة بواو، مثلاً بدلاً من ضيّعة
يلفظون ضيّعو...
يبدو هناك من تقارب، لهذه الأسماء،

٤- نقوش تحمل أسماء كتابية ورهبانية

يعود أقدم هذه النقوش إلى السنة ٤٦٩-٤٧٠م، وحسب دراستهم يبدو أن تلك النقوش حفرتها يد واحدة مما يعني أنها تعود إلى النصف الثاني من القرن الخامس الميلادي. ومن هذه الأسماء المسيحية أو البيبلية بشكل عام هـ: «إلياس؟ بن مر القيس ؟ إيلاس؟ بن مر القيس بن تيمو ؟ اسحق بن عمر / عمن / عامن ؟ معوية؟ معوية بن الحرت ؟ الحارث، نعمن نعمان بن

أو ربما بمعنى التصغير، وهذه امثلة من الأسماء المشتركة بين متى ولوقا، التي سنضعها في لوح مع أصلها في الترجمة الأولى قبل ان يحور النسخ لاحقا هذه الأسماء:

مع أسماء انجيل عيسى، وقبل ان نعرض المقاربات لنشرح صيغة هذه أسماء الانجيل. ان متى عادة صاغ الأسماء العلم على صيغة اسم الفاعل بينما لوقا صاغها على صيغة اسم المفعول بوزن سرياني،

الأنجيل عيسى/لوقا	الأنجيل عيسى/متى	الأصل العربي المفترض
الشيل	الشالت	شلت/ الشلت
العبيد	العابد	عبد/ العبد
العمن	العامن	عنن/ العمن
النجيши	الناحش	نحش/ الناحش
السليم	السالِم	سلم/ السلم
البعيز	الباعِز	بعز/ البعز
الفریص	الفارص	فرص/ الفرص
الحصين	الحاصر، وهنا بالخطأ تم ابدال الراء بالنون	حصن/ رالحصن/ ر

«سميعو» في النقوش و«السميع» في الانجيل؛ «ملکو» و«امالک» في النقوش، و«المليك» في الانجيل؛ وهل من الممكن ان تكون «مرثد^(١٢)/مرد/ مديد^(١٣)» في النقوش أن تصبح «مذيد» في الانجيل...
- أسماء من التاريخ الرهباني: «بحيرو/ بحيرا»، «معوية/معاوية».

- أسماء مسيحية: «عبد المسيح»، «الحارث»، «كعبو»، وهي للقديس الحارت بن كعب.

- أسماء الهيبة: «الاله»، «نعمان»، وهي صيغة سريانية من فعل «نعم» التي يجب ان تكون «نعمة»، فأصبحت

ونضيف، ان المترجم استعمل غالبا «ال» التعريف في بداية أسماء العلم، كما أحياناً أبدلها بتنوين النصب عند متى، لأن الاسم يرد عنده مرتين، وهذه امثلة: «ماشأناً/ اماشُن؛ حازقاً/ الحازق»، وهذا ما جعلنا نفترض أن الأصل الممكن مع، او بدون «ال» التعريف.

وفي تعليقنا على الأسماء الواردة في نقوش نجران وفي انجيل عيسى نجد عدة أسماء مشتركة:

- أسماء معروفة في الكتاب المقدس: «اسحق، موسى، الياس، يونان».

- أسماء تتطبق مع انجيل عيسى:

عبدالله النجراني السعودي، الباحث الاثري المميّز، مئات المواقع الاثرية والنقوش التي تعود بغالبيتها لأديرة وكنائس مسيحية، والنقوش هي بغالبيتها عربية وبعضاً منها مسندية كما وجد نقشين احدهما سرياني بالكامل والثاني يحمل نصين سرياني وعربي... والكثير من هذه النقوش هي شواهد قبور، ونرى أيضاً نقشاً آخر على جدار كنائس او اديرة او على صخور مختلفة...

١-٢- نقوش مسندية

على الأرجح ان استعمال الحرف المسند يعود الى ما قبل الإسلام او كحد اقصى الى القرن السابع الميلادي، لذلك تعود قيمة هذه النقوش المسندية الى فترة ما قبل الإسلام. ومن هذه النقوش نذكر بعضها يتطابق مع الأسماء الواردة في إنجل

عيسى

-٢-١ اسم يحيى



«نعمان»، كما نقول «قرّب قربانا» بدلاً من ان نقول «قرّب قربة»، وهي على صيغة فعلة.

- أسماء سريانية: «حدشو/ جدشو» (حَدْسَه), صدفة، حادث، مصيبة؛ «عديو» (حَدْسَه) غربة.

- عمر او عمن؟ إن الكلمة «بر» لتعني «ابن» موجودة في العربي الجنوبي^(١٤) والسريانية، لكنها غير موجودة في العربية. فهل هنا كتابة سريانية بحرف عربي، وخاصة لأن الاسم ينتهي بـ «و» على الطريقة السريانية: «ملکو»، «بحيرو»، «عديو»... ولكن، إذا كان الامر يتعلق بالعربية، وهذا يعني قراءة النص: «بن عمن»؛ بدلاً من: «بر عمر». لذلك من الممكن ان نقرأ «عمر» بـ «عمن» ومنها العمين، في إنجل عيسى عند لوقا، كما وقع الخطأ عند متى، لشبه النون في آخر الكلمة والراء، فتحولت «الحاصن» الى «الحاصر».

أخيراً، تبيّن لنا انّ معظم هذه الأسماء تعود الى الرهبان^(١٥) او الى المسيحيين، فهل مكان اكتشافها هناك كان من اديرة او صوامع في هذه المناطق النائية، سيماناً انها فقط أسماء وتحمل الصليبان بشكل عام، ان كان بالحرف المسند او العربي.

٢- مشعل بن عبدالله النجراني اكتشف، في منطقة نجران، مشعل بن

٤-١ اسم عبدالله



اسم يحيى لافت للنظر بالخط المسند، ربما هو دليل على قدمية استعمال هذا الاسم في الوسط العربي القديم.

٣-١ ابال او ابيل



أيضاً اسم عبدالله وحسب النص «عبدله»
كثير الاستعمال ما قبل الإسلام وفي انجيل
عيسي

٥-١ نص جزية



على/أنعم/مسيحة/نجران/ثلاث/مائة/رب/ا
حضر/ربم/سعدذ/سعد اوس إيل/عم.
أنعم=السلع والمال مسحة نجرن=مسيحيو
نجران ربم=مكيال، مسکوكة معينية
سعدذ=(اسم المكيال) ربب=رب، حاز،
رهينة حضر=هيكل، حج. ويصبح المعنى:

ابيل وحسب النص «ابال» تعني الحزين او الباكى، وقد حمل الرهبان هذا الاسم، لانهم كانوا يبكون وقت صلواتهم تأثراً بمحبة الله.

كما وردت في القرآن: «تَرَى أَعْيُّهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ» (المائدة ٨٣).
وعيسى المسيح أبيل الأبيليين، أي راهب الرهبان

وما سَبَّحَ الرُّهْبَانُ فِي كُلِّ بَلْدَةٍ
أَبِيلَ الْأَبِيلَيْنَ الْمَسِيحَ بْنَ مَرْيَماً

على اريوسية الناقش.

- بسم الله الرحمن الرحيم مع صلبان



نادي الاريوسيون بوحданية الله، وانكروا
الثالث. ونرى هنا الصلبان تعلو عباره:
بسم الله الرحمن الرحيم. وهذه البسمة
يبدأ فيها نص ترجمتين عربيتين للإنجيل
تحمل اسم عيسى مكان يسوع. هل
هذه إشارات على اريوسية الانجيل؟

- شواهد قبور
يذكر مشعل على حسابه X، انه اكتشف
مئات شواهد القبور التي تحمل هذا
التعبير:

«بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم إذا جمعت الاولين والآخرين
لم يقات يوم معلوم فاجعل... من ورثة
جنة النعيم.»

على أموال مسيحيي نجران ضريبة قدرها
٣٠٠ (نقداً أو كيلاً) (نقلأ عن حساب
مشعل بن عبدالله على X) وهذا دليل
على كثرة المسيحيين في المنطقة.

٦- نقش عربية اريوسية؟!

- الله ربى مع رسم الصليب

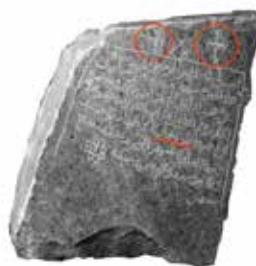
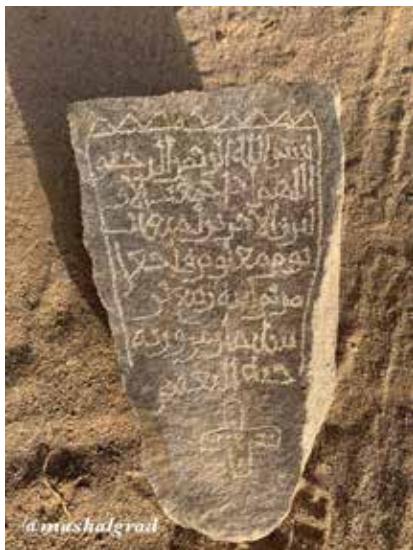


الله ربى تعبير عن وحدانية الله حسب
العهد القديم، ولا تذكر المسيح عموما.
«الرب هو الله وليس اخر (تث ٣٥/٤
و ٦/٤؛ اش ٤٥/٣٣...) ولكن مع وجود
الصلب يعني مسيحيين وحدانيين وربما
اريوسيين.

- عفا الله



عفا الله عن زياد (يوسف) بن يوحنا
(يوحنا او اليوحنا) القسيس امين
وهنا أيضا مع رسم الصليب، غياب اسم
المسيح الغافر للخطايا، وهذا رهما دليل



لر ٤٣: شفاعة قبر حسينية بنت ربيع بن سليمان بن زيد بن أبي الهتم
عمرها ١٠٣٠ سنة

بسم الله الرحمن الرحيم
الله أكمل حسنه بنت ربيع ابنة سليمان
أبرئها وأرمي الجمر ورحمها الله ربها
الإله ربها أهلاً من عذاب النار وحشرها
في جنة الفردوس الظاهر ربها ربها
رحمها الله في شهر المحرم سنة سبع
وهي سعيدة وحدها سعيدة

التوقيت، كتب كلمة لم افهم معناها وهي سعير؟، اذا لا يتكلم النص عن السنة الهجرية.

- صلبان



وهذه صلبان متفرقة على صخور نجران، دليل هام على انتشار المسيحية في المنطقة...

وهذه قراءتي التي تختلف ببعض كلمات مع قراءة الباحث مشعل:

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله
هذا قبر حسينية بنت ربيع ابن سليمان

بن ابي الجهم

رحمها الله رحمة البار

ونجها من عذاب النار

وحرثها في زمرة القديسين الاطهار

توفيت رحمها الله في شهر المحرم سنة

تسع وثمانين سنة وخمسينية سنة سعير؟

(١٦)

وهذه احدى تغريدات مشعل بن عبد الله على X

اذا، صحت كلمة وثمانين بدلا من وسبعين، واهمل مشعل الكلمة الأخيرة التي ربما تدل على نوع التاريخ، ولو بالشهر الهجري المحرم، لكن بعد نهاية

للقس بن سويد...
 (MA4269) غفر الله رب موسى وعيسى
 خالد بن حمران...
 (MA4516) اغفر [يا] رب موسى وعيسى
 ...
 (MA4508) اللهم رب موسى وعيسى اغفر
 لعبد الله بن⁽²¹⁾ ..
 في هذه الصلوات نرى أن عيسى هونبي
 بمستوى موسى وليس ابن الله، واعتقد،
 من خلال ما ورد فيها، أنها تعود إلى
 فترة ما قبل الإسلام، إلى الفرق اليهودية-
 المسيحية أو إلى الاريوسية.
 كما اكتشف مؤخرا نقشا في البتراء يحمل
 اسم عيسى.

واضيف وجد مينجانا كلمة «**حصده عيسانيا**» في مخطوط سرياني، (القرن السادس م)، ويعود هذا التعبير إلى اتباع عيسى. من الواضح أن الكلمة من أصل عربي، وتبدو أنها تشير إلى دير يقع جنوب سوريا في منطقة الغساسنة⁽²²⁾.

ثانيا: بين انجيلي عيسى المسيح والقرآن
مقدمة
 إلى الآن، هناك 25 ترجمة عربية للإنجيل⁽²³⁾، في مختلف أنحاء البلاد العربية بينها 14 قديمة العهد تحمل اسم يسوع أو ايسوع أو يشوع أو ايشع، بينما تفتقر ترجمتان باستعمال اسم عيسى بدلاً من

٢- نقش الخضرى في شمال شرق الأردن ونقش البتراء ونقوش سيناء



+ ذكر الاله يزيدو الملك⁽¹⁷⁾ مع رسم صليب.

البرقع وجد في منطقة الخضرة شمالي شرق الأردن. السمرؤنیات على بعد ١٢ كلم جنوي غربي قصر البرقع. وهذه الجملة ربما أيضا تشير إلى وحدانية الله والفكر الاريوسي في المسيحية.

والجدير بالذكر ان حفريات النقب، في منطقة تبعد ٥٥ كلم جنوي بئر سبع، و ٨٠ كلم شمالي غربي البتراء، سهلت فهم العديد من الكتابة على الجدران والنقوش. هذه الكتابة على الجدران اكتشفها ودرسها يهودا نيفو، ويعتقد أنها تعود إلى بدايات الإسلام⁽¹⁸⁾، وذكر مثلها أيضا فرييردريك انبرت⁽¹⁹⁾، تذكر اسم عيسى⁽²⁰⁾، وهذه بعضها:

(MA4204A et M4340) غفر رب عيسى
 وموسى ل...

(MA4210) غفر الله رب موسى وعيسى

للاية... كما ان غياب مقطع المرأة الزانية (يوحنا 11/8)، كله دلالة على قدميّة الترجمة العربية هذه... ولنறع على المخطوطات:

- فاتيكان عربي ١٨، مصدرها مصر، موجودة حاليا في الفاتيكان، تاريخ نسخها، ٩٨٣هـ أي ما يعادل ١٩٨٣م. ناسخها مجهول. تحتوي على انجيل لوقا فقط. وعرفتها الأخت الدكتورة جوزفين نصر بـ «ب».

- فاتيكان عربي ١٧، نسخت في القدسية عام ١٠٠٩، على يد حامد بن علي، وانتقلت بعدها الى مصر، ومن مصر الى مكتبة الفاتيكان. تحتوي على الانجيل الأربع، وقسمت الى قسمين، القسم الأول انجيل لوقا وانجيل يوحنا، وقسم من الفصل الأول من متى، والقسم الثاني، متى ومرقس. وعرفتها الأخت الدكتورة جوزفين نصر بـ «ج».

- ليدن شرقي ٥٦١، تعود الى ما بين القرنين الثاني والثالث عشر، ناسخها مجهول، وهي نسخة كاملة باستثناء بعض الأوراق المفقودة... وعرفتها الأخت الدكتورة جوزفين نصر بـ «أ».

١- انجيل عيسى الأول والقرآن في هذا العرض، بالإضافة للبسملة المعروفة: «باسم الله الرحمن الرحيم»، نجد جملة مشتركة من كلمتين بعضها انتقل خطأ من نسخة الانجيل الام، الى النص الحالي،

يسوع، وهود بدلا من يهودا، ويحيى بدلا من يوحنا، ويونس بدلا من يونان، وشعيب بدلا من اشعيا وعند لوقا الخضر بدلا من الياس... تتميز هاتان الترجمتان بنفحة اريوسية...

قد نستطيع الاستنتاج، أن ترجمتي إنجيل عيسى المسيح مصدرهما جنوب الجزيرة العربية، حيث توطّدت الأريوسية بأمر الإمبراطور قسطنطين الثاني^(٢٤). قام بالترجمة راهبان، أو قسيسان من علماء الأريوسية التي كانت منتشرة في كل أصقاع العالم المسيحي. والجدير بالذكر أننا لم نجد إلى اليوم نقوشا تحمل اسم عيسى المسيح سوى في صحراء التّقب وفي البتراء- الأردن. وقد وجد مؤخرًا نقش سرياني مصدره نجران يحمل البسمة المسيحية الثالثية كانت أيضًا موجودة في نجران، وهذا ما نقرأه في سيرة شهداء نجران.

ان ترجمة الانجيل العربية التي تحمل اسم عيسى مكان يسوع، وصلت اليها عبر مخطوطين كاملين، ومخطوط ثالث يحتوي على انجيل لوقا فقط، من الاناجيل القانونية الأربع وحسب التسلسل المعروف، أي متى مرقس لوقا يوحنا، ولكن باختلاف الترقيم الحالي ان من حيث تقسيم الفصول، وان من حيث ترقيم الآيات التي اتبعت الإيقاع السجعى كختام

في كلمة الطور وبديلتها الطود، بسبب ابدال الدال بالراء، بسبب أخطاء النسخ.

وربما انتقلت الى القرآن، دون ان تعطي المعنى الدقيق الى الجمل من كلمتين فقط، وكلمات مفردة، واللافت الاشتراك

١-١ جمل وكلمات

الـ شـدـيـدـ الـقـوـيـ هـمـ دـعـلـهـ (الـقـدـيرـ) (لـوـقـاـ ٤٩ـ/ـ١ـ)	شـدـيـدـ الـقـوـيـ (الـنـجـمـ ٥ـ)
دـلـوكـ الشـمـسـ (مـرـقـسـ ٣٢ـ/ـ١ـ)	لـ دـلـوكـ الشـمـسـ (الـاـسـرـاءـ ٧٨ـ)
شـيـدـتـ عـلـىـ طـوـرـ طـوـرـ طـوـدـ طـوـدـ لـهـ (مـتـىـ ١٤ـ/ـ٥ـ): الـطـوـرـ الـطـوـدـ لـهـ (لـوـقـاـ ٢١ـ/ـ٢١ـ): الـطـوـرـ الـطـوـدـ (لـوـقـاـ ٣٢ـ/ـ٧ـ)	استعمل القرآن الكريم ١٠ مرات كلمة الطور ومرة وحيدة الطود
الـشـيـطـاـنـ الـرـجـيمـ	الـشـيـطـاـنـ الـرـجـيمـ
حـزـبـ الشـيـطـاـنـ	حـزـبـ الشـيـطـاـنـ
تـتـرـىـ	تـتـرـىـ
فـأـجـاءـهـاـ	فـأـجـاءـهـاـ
بـسـمـ اللـهـ الرـحـمـنـ الرـحـيمـ	بـسـمـ اللـهـ الرـحـمـنـ الرـحـيمـ
بـنـيـ إـسـرـاـيـلـ	بـنـيـ إـسـرـاـيـلـ وـرـدـ هـذـاـ التـعـبـيرـ ٤ـ١ـ مـرـةـ فـيـ الـقـرـآنـ
قـالـ (٥٢ـ): لـقـدـ عـظـمـ اـيـمـانـكـ، مـنـ اـمـرـأـ، فـلـيـكـنـ لـكـ مـاـ أـطـلـبـتـ،	مـنـ الـلـافـتـ لـلـنـظـرـ وـلـمـشـتـرـكـ بـيـنـ انـجـيـلـ عـيـسـىـ وـالـقـرـآنـ اـنـهـمـاـ يـسـتـعـمـلـانـ فـعـلـ الـقـوـلـ فـيـ السـؤـالـ وـالـاجـابـةـ، وـلـاـ يـسـتـعـمـلـانـ فـعـلـ أـجـابـ اـبـداـ
حـوـارـيـنـ	حـوـارـيـنـ
عـيـسـىـ يـحـيـىـ الـيـاسـ يـونـسـ شـعـيـبـ وـالـخـضـرـ وـهـوـدـ	عـيـسـىـ يـحـيـىـ الـيـاسـ يـونـسـ شـعـيـبـ وـالـخـضـرـ وـهـوـدـ
وـاـشـالـ الـخـابـيـزـ وـالـسـمـكـ بـذـكـرـ اللـهـ. وـهـيـ تـرـجـمـةـ لـكـلـمـةـ هـعـكـعـ السـرـيـانـيـةـ، الـتـيـ تـعـنـيـ سـبـحـ وـمـجـدـ، بـيـنـمـاـ فـيـ الـيـونـانـيـةـ شـكـرـ.	تـبـعـيـرـ حـرـقـيـ وـرـدـ فـيـ الـقـرـآنـ مـرـتـيـنـ فـيـ آـيـةـ وـاحـدـةـ، الـوـاقـعـةـ ٢ـ٨ـ: الـذـيـنـ أـمـنـواـ وـتـمـئـنـ قـلـوبـهـمـ بـذـكـرـ اللـهـ أـلـاـ بـذـكـرـ اللـهـ تـمـئـنـ الـقـلـوبـ.

جزية	وردت هذه الكلمة مرة وحيدة في القرآن: حَتَّى يُعْطُوا الْجِزِيَّةَ عَنْ يَدِ وَهُمْ صَاغِرُونَ (التوبة ٢٩)
درهمية	وردت مرة وحيدة في القرآن (يوسف ٢٠)، وَسَرَوْهُ بِشَمْنِ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الْأَهْدِيَنَ (٢٠)
فويل	وردت عشرات المرات في هذه الصيغة

(الواقعة ٤٩-٥٠ و٨٨-٨٩) وأيضاً: «فَجَمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ... رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ... وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ» (الشعراء ٣٨-٣٩ و٨٣-٨٥)

إذا عدنا إلى مضمون السورتين، تتكلم سورة الواقعة، إذا وقعت الواقعة أي الساعة، أي يوم الحساب، أي عندما يفاجئنا الموت! ويحشر جميع البشر أمام رب العالمين، ويفصل الناس بين أصحاب ميمنة، أي يمين، ومشامة، أي شمال. فأهل اليمين يذهبون إلى الجنة، وأهل الشمال يهبطون إلى النار.

ولكن سورة الشعرا، التي تلت بنزلها، حسب الازهر، سورة الواقعة، هي دعوة إلى التوبة للنجاة من النار والحصول على الجنة، ومنها نبأ إبراهيم، الذي يجاري

شاهد قبر ونصه مفقود من انجيل عيسى الثاني نقاشه مع عيسى الاول وجد الباحث المميز النجراي السعودي مشعل بن عبدالله مئات شهود القبور وبعض منها يستعمل رسم الصليب، وهذا هو الدعاء:

بسم الله الرحمن الرحيم اللهم إذا جمعت الاولين والآخرين ملقيات يوم معلوم

فاجعل... من ورثة جنة النعيم والسؤال هل هو نص قرآنی من سورة الواقعة؟ ولماذا ذُيّل بالصلیب؟ ام هو نص مفقود من انجيل عيسى الثاني؟ وهو المرجح، لذلك استعثنا بنص عيسى الاول عن يوم الدين، لزنى التشابه المذهب: «قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالآخِرِينَ لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ... فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقْرَبِينَ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةٌ نَعِيمٌ

الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ (الشِّعْرَاءُ ٣٨-٣٩ و ٨٣ و ٨٥) (٩١-٨٧)

إذا عدنا الى خلاصة مضمون السورتين وخاصة سورة الواقعة، فهي تشبه الى حد بعيد يوم الدين في انجيل متى حسب انجيل عيسى الأول وهذا النص:

مضمون سورة الواقعة: «وَاتْلُ عَلَيْهِمْ بَأْ إِنْرَاهِيمَ... رَبُّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ... وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ... وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ يَوْمَ لَا يَنْقَعُ مَالٌ وَلَا بَنْوَنَ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقُلْبٍ سَلِيمٍ وَأَرْلَفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَقِينَ وَبُرَّزَتِ

يوم الدين (متى ٤٦-٣١ / ٢٥)

سوره الواقعه	انجيل عيسى الاول
إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١) إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجَّاً (٤) وَبُسْتِ الْجِبَالُ بَسًا (٥) فَكَانَتْ هَبَاءً مُبْشًا (٦)	٢٩ فَشَمْسُ تَظْلَمُ، وَقَمَرٌ لَا يُضِيءُ لَهُ نُورٌ، وَنَجْوَمٌ تَنْقَوْضُ لِسَقْوَطٍ وَتَرْجُجُ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ.
فُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالآخِرِينَ (٤٩)	٣٠ ثُمَّ تُرِي أَيُّهُ ابْنُ الْبَشَرِ فِي الْعَلَاءِ، وَتَكُونُ قَبَائِلُ الْأَرْضِ جَمِيعًا، فِي اعْوَالٍ، وَتَشَاهِدُونَهُ وَارِدًا فَوْقَ الْخِمَامِ، وَلَهُ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ الْعَظِيمُ. ٣١ وَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ، اسْتَبَقَ امْلَائُهُ حَتَّى يَجْمِعُوا الْأَصْفِيَا،
لَمْ جَمُوْعُونَ	مِنْ أَرْبَعِ جَهَاتِ الْرِّيَاحِ، مَا كَانَ بَيْنَ الْأَفْقَيْنِ، الْأَقْصَى، وَالْأَفْقَ الْأَدْنِي.
إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ (٥٠)...	٣١ وَإِذَا اتَّى ابْنُ الْبَشَرِ فِي عَظِيمَتِهِ، وَمَعَهُ الْمُقْرَبُونَ مِنْ مَلَائِكَتِهِ، فَجَلَسَ عَلَى كَرْسِيِّ كَرَامَتِهِ.
	٣٢ وَمَثَلَتِ الْأَمْمُ جَمِيعًا تَجَاهَهُ،

<p>فَاصْحَابُ الْمَيْمَةِ مَا اَصْحَابُ الْمَيْمَةِ (٨) وَاصْحَابُ الْمَشَامِةِ مَا اَصْحَابُ الْمَشَامِةِ (٩)</p>	<p>فمازهم واحداً واحداً، كراعٍ مازَ ضأنيته عن ماعنته. وكانت الصائنة عن يمينه، والماعز عن شماله.</p>
<p>وَاصْحَابُ الْيَمِينِ مَا اَصْحَابُ الْيَمِينِ (٢٧) فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ (٢٨) وَطَلْحٍ مَضْوِدٍ (٢٩) وَظِلْلٍ مَمْدُودٍ (٣٠) وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ (٣١) وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ (٣٢) لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ (٣٣) وَفُرْشٍ مَرْفُوعَةٍ (٣٤)</p> <p>وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ اَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩٠) فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ اَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩١)</p>	<p>٣٤ قال الملك لاصحاب اليمين: «تعالوا، بوركتم، رثوا الملوكوت، التي أعددت لكم، قبل خلق العالمين.»</p>
<p>وَاصْحَابُ الشَّمَالِ مَا اَصْحَابُ الشَّمَالِ (٤١) فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ (٤٢) ... وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَدَّبِينَ الصَّالِيْنَ (٤٢) فَنُرْزِلُ مِنْ حَمِيمٍ (٩٣) وَتَصْلِيْهُ جَحِيْمٍ (٩٤)</p>	<p>٤١ وانشى على اصحاب الشمال، قال: «اليكم عنّي، لعنتم. فاذهبو الى النار، التي حَشَّت للشيطان وأحزابه في الضلال... ٤٦ فجزواكم الجحيم</p>
<p>فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ (٨٨) فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةُ نَعِيمٍ (الواقعة ٨٩)</p>	<p>والأئمرين النعيم المقيم</p>
<p>ونكمل مع سورة الشعرا مع دعاء ابراهيم: «رَبِّ... الْحَقِّيْنِ بِالصَّالِحِيْنَ (٨٣)... وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ» (٨٥)</p>	

ويشبه بقصته الى بعيد سورة الواقعة
وبعضا من سورة الشعرا خاصة في نبأ
ابراهيم...
ولكن ما يهمنا الان هو أن كلمات شاهد

نرى الشبه الكبير بين لغة هذا الانجيل
ولغة القرآن. وقد نشرت مقالة في مجلة
المشرق عن هذا الانجيل، وعدت به الى
القرن الخامس الميلادي بنصه العربي.

على النص الأساسي بصيغتها السجعية
وهذا امثلة على ذلك:

قبر مريم هو من نفس نص يوم الدين
لإنجيل عيسى الثاني المفقود. وبما أن
ترجمة انجيل عيسى الثاني تزيد الكثير

الترجمة الأولى ليسوعية	الترجمة الثانية السريانية	الترجمة الثانية السريانية	الترجمة الأولى ليسوعية
تصديقاً لما أوحى الله به قد يما في بعض كتبه.	كِيمَهْ دَبَّهْ مَكْلَهْ كَذِهْ دَبَّهْ مَكْلَهْ كَبَّهْ	كِيمَهْ دَبَّهْ مَكْلَهْ كَذِهْ دَبَّهْ مَكْلَهْ كَبَّهْ	لِيَتَّمَّ مَا قِيلَ ذُكْرٌ فِي النَّبِيِّ عَلَى لِسَانٍ الْأَنْبِيَاءِ :
وفيما ذكر من عيسى وامره،			
في إن يكون ويدعى ناصريا. (متى ٢٣-١٩/٢)	هُمْ لَمْ يَأْتُهُ نَبَّهْ مَهْ بَهْ	هُمْ لَمْ يَأْتُهُ نَبَّهْ مَهْ بَهْ	إِنَّهُ يُدْعَى بِالنَّاصِرِيِّ .
(متى ١٢/٣ ج) وما بقي بعد ذلك، من الغربلة			
والتبني،	مَلْجَكْهْ	وَمَا كَانَ مِنْ حَطَبِ	وَأَمَّا التَّبْنُ
(متى ١٢/٣) وما ليس بذى قيمة ولا ثمن،			
(متى ١٢/٣ هـ) يحرق بنار لا تحمد،	مَهْمَبْهْ تَكْهَّهْ هَلْهَهْ تَكْهَّهْ	لَمْ يُنْدَى إِلَى مَسْعِرٍ لَا يَهْمَدْ حَامِ	فَيُحِرِّقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ ().
(متى ١٢/٣ او) حيث يبقى التحريق ويخلد.			
فانه هكذا ينبغي لنا ان نستمم خصال البر كلها	كَجَّلَهْ لَعْنَهْ كَسْهَهْ لَكْ دَبَّهْ كَلَهْ كَهَّهْ لَهْ	فَكِمالُ الْبَرِّ أَزْكِيٌّ ،	فَهَكَذَا يَحْسُنُ بِنَا أَنْ نُتَّمَّ كُلَّ بَرٍ ().
او كل ما قدرنا عليه منها			
فتركه يحيى حينئذ فاغتسل.	كَمْدَمْ عَبْدَمْ	فَأَرَمْ وَمَا مَارَى .	فَتَرَكَهُ وَمَا أَرَادَ .
و عمل من ذلك ما أراد ان ي عمل. (متى 15-10/3)			

في الأسود العريض، نرى النص المسجع الزائد.

المشامة، أي الشمال حسب لغة حمير، وهم الجداء الذين جلسوا عن يسار المسيح في ملكه، وهم الأشرار الذين سيهبطون إلى نار الجحيم... وهذا النص موجود فقط في انجيل متى دون سائر نصوص الكتاب المقدس او في كتب أدبية او دينية او تاريخية أخرى...

اذا على الأرجح ان نقوش الشواهد، التي تحمل صلبانا خاصة، هي نقوش اريوسية، استندت الى نص يوم الحشر او يوم القيمة او يوم الدين من انجيل متى حسب الترجمة الاريوسية، أي الترجمة العربية الثانية لإنجيل عيسى المسيح.

٢- انجيل عيسى الثاني والقرآن

ومع أن هذا الانجيل لم يصلنا منه سوى ٤ فصول من متى، فقد وجدنا تطابقاً حرفيًا عربيًا بين النصين، في خمس جمل، يتراوح طولها، بين ٥ و٨ كلمات متطابقة حرفيًا، و٢٧ مقطعاً من ٣ كلمات، و١٢٨ مقطعاً من كلمتين، وكل الكلمات المفردة، التي ورد بعضها مرة وحيدة في القرآن، باستثناء كلمات قليلة لم ترد في القرآن... هذا، ولدينا ٢٥ ترجمة عربية للإنجيل ضمن أكثر ٢٤٥ مخطوطاً. استعملت الترجمات اسم «يسوع/ يشوع» او «يسوع/ ايشوع» باستثناء ترجمتين، استعملتا اسم «عيسى»: الأولى، وصلت اليانا كاملاً عبر ثلاثة مخطوطات، فاتيكان عربي ١٨، بتاريخ،

وبعد هذا العرض من انجيل عيسى الثاني، كيف يزيد عن النص الأصلي بطريقة سجعية، ما يعني انها من أصل النص، أي المترجم الأول، وكما عرضنا سابقاً عن القرابة المدهشة بين نص انجيل عيسى الثاني والقرآن نستطيع الافتراض ان نص شاهد قبر مريم هو من نص يوم الدين، او يوم الحشر، او يوم القيمة، من انجيل متى ٣١-٣٠/٢٥ و٤٦.

واضيف ان نص انجيل متى، نصاً متكاملاً، يتكلم عن الحساب في وقت معلوم، وهذا انتقل الى كل التراث المسيحي من اناشيد وصلوات. وفصلوا فيها مكافأة الابرار، أي أصحاب الميمونة، في جنات النعيم، والاشرار، أي أصحاب المشامة، في نار الجحيم... وأيضاً ان سجع الميم في هذا الفصل، يوم الحشر، يتتطابق أكثر سياقاً من القرآن، الى ما استعمل الميم الا قليلاً، بينما استعمل خاصة في سورة الواقعة وأحياناً في سورة الشعراة النون، بينما على ما يبدو، كما هو معروف في سجعيات انجيلي عيسى المسيح، التزام بالقافية، والقافية هنا هي: معلوم ونعميم، التي يجوز الاستبدال فيها بين الياء والميم والواو والميم...

في الخاتمة، ربما ان نص انجيل عيسى المسيح هو قبل نص سورة الواقعة، لأن الأخيرة تتكلم عن أصحاب الميمونة أي الخراف الذين جلسوا عن يمين المسيح في يوم الحشر وهم الابرار، وعن أصحاب

مؤلفاته هناك. وقد وضع حوالي ثلاثين كتابا، منها كتاب الرد على النصارى الذي حوى مقتطفات من أقدم ترجمة مسجعة معروفة لدينا. لهذا الكتاب خمس مخطوطات، منها أربع نسخ محفوظة في المكتبة الامبروسيانة في ميلانو^(٣٦)، والخامسة في مكتبة برلين^(٣٧)«.^(٢٨)

١-١ تعابير مشتركة

وردت هذه التعبير في هذا الانجيل فقط، ولم ترد في مخطوطات أخرى اطلعت عليها إلى الآن. فهل هي مضافة من الامام الزيدي؟ أم أضيفت من النسخ الاريوسية؟ أم هي من أصل النص؟
لنشرح هذه التعبير:

٣٨٣هـ / ٩٨٣م؛ وفاته كان عربي ١٧، بتاريخ ١٠٠٩م؛ وليدن شرقي ٥٦١ من القرن الحادي عشر، قامت الأخت جوزفين نصر بتحقيق انجيل لوقا ونشرته في مجموعة التراث المسيحي؛ كما انا قمت بتحقيق انجيل متى وان شاء الله يرى النور قريبا...»

- الثانية، موضوع دراستنا الآن، وصلتلينا «عن طريق الامام الزيدي ترجمان الدين القاسم بن إبراهيم الحسني طباطبائي الرسي، المتوفي سنة ٢٤٦هـ / ٨٦٠م. وهو من سلالة الامام علي بن ابي طالب. وقد أسس القاسم دولة زيدية في اليمن، فشاع صيته في تلك البلاد، وانتشرت

القرآن	انجيل عيسى الثاني
«تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْأَكْرَامِ» (الرحمن، ٧٨) «تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ» (الأعراف، ٥٤) «سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى» (الاسراء، ٤٣)	«ثُمَّ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى اسْمُهُ» (متى ٦/٣٠)، «فَأَوْحَى اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى إِلَيْهِ» (متى ٢٢/٢)
اذ يقول سبحانه: «من مصر دعوت صفيّ» «وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ... سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى» (يوحنا، ١٨) (متى ١٤/٦)	(متى ١٥/٢). «فَانَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ يَغْفِرُ لَكُمْ».

صلى الله عليه

	ترجمة انجيل عيسى المسيح الثانية
إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلِّوْنَ عَلَى النَّبِيِّ، يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيْمًا» (الأحزاب، ٥٦)	وقال صلي الله عليه اعلموا انه من سمع كلامي» (متى ٢٤/٧). وكان يحيى صلي الله عليهما (EACD)، صلى الله، عليه وآلها وسلم، عليهما (B) ممن اجاييه. وصار اليه فامرها» (متى ٤/٣)
هنا سجع من أصل النص الاول	فَلَمَّا سَمِعَ عِيسَى بِأَخْبَارِ يَحْيَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَعَلَى جَمِيعِ النَّبِيِّينَ، وَمَا يَصْنَعُ مِنْ تَطْهِيرِ الْمُؤْمِنِينَ» (متى، ١٣/٣)
	فَقَالَ عِيسَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى أَخِيهِ يَحْيَى» (متى ١٥/٣)
	شعيب النبي، صلي الله عليه» (متى، ٤/١٤)

	فَلِمَا رَأَى عِيسَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ، تَلَكَّ الْجَمَوْعَ» (متى ١٥)
--	---

صلى الله عليه وسلم

ترجمة انجيل عيسى المسيح الثانية	صلى الله عليه وسلم
زعموا في انجيلهم. في المسيح ابن مريم، صلَّى الله عليه وسلم، قول الله» (متى ١٧/٣)	تمَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ» ^{٩٢} ()
أَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الْمَلَائِكَةِ لِمَرِيمَ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، عَنْدَمَا صَارُوا بِهِ مِنَ الْبَشَارَةِ بِوَلَادَتِهِ لِلْمَسِيحِ ابْنَهُ» ^{١٣} ()	تمَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّنَ، وَعَلَى أَهْلِهِ الطَّيِّبِينَ وَسَلَّمَ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ» ^{١٣} ()
وَكَانَ يَحْيَى صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا (EACD)، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، عَلَيْهِمَا (B) مِنْ أَجْمَعِيهِ. وَصَارَ إِلَيْهِ فَأَمْرَهُ» (متى ٤/٣)	

هذا التطابق الحرفي في التعبير بين انجيل عيسى والقرآن تدل على القرابة بين النصين، وانا ارجح قدمية الأول الذي تعود ترجمته الى القرن الخامس ميلادي.

عليه السلام

ترجمة انجيل عيسى المسيح الثانية	
وَفِي انجيلهم انه قال، عليه السلام» (متى ١١/٨)	وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلْدُتُ وَيَوْمَ أُمُوتُ وَيَوْمَ أُبَعَّثُ حَيًّا» (مريم ٣٣)
وَقَالَ لَهُ يَحْيَى، عَلَيْهِ السَّلَامُ: «بِي إِلَيْكَ فَاقْتُلْ» (متى ١٤/٣)	وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلْدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبَعَّثُ حَيًّا» (مريم ١٥)

باذن الله

ترجمة انجيل عيسى المسيح الثانية	القرآن
---------------------------------	--------

<p>وَتُبَرِّئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرُجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي» (المائدة ١١٠): فَأَنْفَخْ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ» (آل عمران ٤٩) (١٨) مرة باذن الله، ومرة ياذن الله، ومرة اذن الله، باذنه، باذني... المجموع ٤٩ مرة)</p>	<p>فابراهم باذن الله من امراضهم المختلفة الهائلة» (متى ٢٤/٤)</p>
--	--

جمل عربية متطابقة حرفياً بين انجيل عيسى الثاني والقرآن

-بني بنيانه على حرف هار فانهار

ترجمة انجيل عيسى المسيح الثانية	القرآن، سورة التوبه ١٠٩
فمثله كمثل رجل ذي لب وحكمة	أَفَمَنْ
بني بنيةً، على أساس من حجر، محكمة.	أَسَسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ وَرَضُوَانِ حَيْثُ.
كمثل رجل	أَمَّمْ مَنْ
بني بنيانه على حرف ينهار، او [على] رمل سير هار.	بُنْيَانَهُ عَلَى ^(٢٣) حرف هَارَ فَانْهَارَ بِهِ ^(٤٣) .
وسقوط سقوطاً مفزعًا مذعراً» (متى ٢٧/٧)	فِي نَارِ جَهَنَّمَ». (التوبه ١٠٩)

الله لم يجعل لِإِنْسَانٍ فِي جَوْفِهِ مِنْ قَلْبَيْنِ

واعلموا ان الله	”وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ“ ١٢ مرة؛
مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ،	
وانه لا يستطيع أحد منكم ان يعبد ربين (متى ٢٤/٦)	وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ... أُمَّهَاتِكُمْ، وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ» (الأحزاب ٤)

وفي التفسير الإسلامي التقليدي لهذه الجملة يتضح كثرة المعاني مما يعني أنها لم تصيب المعنى كما هي في انجيل عيسى، حيث الانسجام في المعنى، لأن العبادة هي من القلب، والمبنى السجعي الجميل في كلمتي: قلبين وربين.^(٣٥)

سورة المائدة	سورة آل عمران	انجيل عيسى الثاني
أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدْسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا...	جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ...	حتى سُمع بفعاليه وتبشيره ومقاله، في كل ناحية وارض،
وَتَبَرِّئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَنْرَضَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىَ بِإِذْنِي» (المائدة ١١٠):	وَأَبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأَحْيِي الْمَوْتَىَ بِإِذْنِ اللَّهِ... إِنْ فِي دُلَكَ لَآيَةٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ» (آل عمران ٤٩)	وأُوي ب بكل ذي وجع ومرض، من البرص والمجانين والكمه والمقعدين فابرأهم بإذن الله من امراضهم المختلفة الهائلة» (متى ٢٤/٤)

ما خلق الله من

القرآن	انجيل عيسى الثاني
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ» (النحل ٤٨): مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجٍ كُمْ» (الشجاع ١٦٦): مِنَ الْجَوَارِحِ» (المائدة ٤):	اليس ما خلق الله لكم من الجوارح» (متى ٢٥/٦)
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ» (الأعراف ١٨٥):	وما خلق الله من» (متى ٢٦/٦)

هذه الجمل الحرافية بين انجيل عيسى والقرآن تدل على مدى تقارب النصين، وقدمية انجيل عيسى، الذي، على الأرجح، من القرن الخامس الميلادي.

-٢-١ جمل قريبة في المعنى بين انجيل عيسى الثاني والقرآن

القرآن	انجيل عيسى الثاني
قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ (الأعراف ١٥٨) ٢٠ مرة؛ الْحَقُّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ (يونس ٢٣)؛	ل الحق أقول لكم، أيها الناس (متى ١١/٨)
إِنْ كَثِيرًا مِنَ ٦ مرات؛ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ ٥ مرات؛	ان كثيرا من المشرق والمغرب، (متى ١١/٨)
اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزُلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ (المائدة ١١٤)؛	انزل من سمائك طعاما علينا. (متى ١١/٦)
وَأَغْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا (البقرة ٢٨٦)	واعف عننا برحمتك، وان أجرمنا. (متى ١٢/٦)
يُحِبِّكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ دُنُورِكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (آل عمران ٣١)	فان الله سبحانه يغفر لكم (متى ١٤/٦).
يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرُ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ (ابراهيم ٤٨)؛	الى ان تتغير وتفنى السموات والأرض (متى ١٨/٥).
لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ... بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (الانعام ١٢٧)	طوبى لعمال السلام لله (متى ٩/٥).
مَاءً لِيُطَهِّرُكُمْ بِهِ (الانفال ١١)؛ اغسِلُوا وُجُوهَكُمْ... فَاطَّهُرُوا... يُرِيدُ لِيُطَهِّرُكُمْ (المائدة ٦)؛	انا اطهركم، كما ترون، بالماء (بدلا من اعمدكم) (متى ١١/٣)
يَا إِبْرِيزُ... عَلَيْكَ الْلَعْنَةُ (الحجر ٣٥)؛ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ (الأعراف ١٨٥)؛	فلعنه المسيح واخساه (متى ٤/١٠).
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (الاسراء ٩٧)؛ يَوْمَ الْبَعْثِ (الروم ٥٦)؛	ويرون في يوم البعث والحشر! (متى ٢١/٥)
وَجْهُهُ يَوْمَئِذٍ نَاضِرٌ إِلَى رَبِّهَا نَاظِرٌ (القيامة ٢٢-٢٣)	اذا نظروا الى ربهم (متى ٨/٥).
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَيَّاً لِقَوْمٍ يَتَّقُّوْنَ (يونس ٦)	ما عظم الله في السماء من نوركم (متى ٩/٥)
إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرَّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ (فصلت ٤٣)؛ فِي الشَّوْرَاةِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ (الأعراف ١٥٧)	الا وقد قيل في التوراة: «لا تكذبوا إذا حلفتم (متى ٣٣/٥)
يُرَاءُونَ النَّاسَ (النساء ١٤٢)؛ صدق ومشتقاتها عشرات المرات؛ الزكوة ٣٢ مرة؛	الا ولا تراءوا الناس بالصدقة والزكوة (متى ١/٦)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ (الحجرات ٢)	وإذا صليتم، فلا ترفعوا اصواتكم ودعائكم طلبا للرياء (متى ٧/٦).
فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا (الكهف ١٤)	ربنا الذي في السماء، تقدس اسمك وحكمتك (متى ٩/٦).
وَوْجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ (عبس ٤٠)	وإذا صتم فلا تغبروا وجوهكم (متى ١٦/٦).
أَغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ... (المائدة ٦)؛ وردت دهن ومشتقاتها ٤ مرات؛	فاغسلوا وجوهكم، وادهنوا رؤوسكم (متى ١٧/٦).
فَالَّذِي أَنْهَى الْجِنَّاتِ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمِّا (الفجر ٢٠)؛	فحقا أقول لكم (متى ٢١/٦)
أَلَمْ يَرَوَا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوَ السَّمَاءِ (النحل ٧٩)	وتسعوا للمال، فتجمعوه وتكثروه (متى ٢٤/٦).
ثُمَّ اللَّهُ (العنكبوت ٢٠؛ يونس ٤٦) تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (الرحمن ٧٨)	انظروا الى طير الأرض والسماء (متى ٢٦/٦)
وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ (الزخرف ٨٤)؛ وَيَعْلَمُ مَا تُحْكِمُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ (النمل ٢٥)	ثم الله (تبارك اسمه وتعالى) يلبسه من البهجة والنور (متى ٣٠/٦)
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيراثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ (البقرة ١٨٠)	فان ربكم الذي في السماء يعلم ما ينبغي لكم، من قبل ان تسالوه إياه (متى ٣٢/٦).
وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ... يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ... وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ (المائدة ٤٤-٤٣)	يدخل يوم القيمة في ملکوت السماء (متى ٢١/٧)
	بما حكم الله (مشيئة الله) به عليه من التقوى (متى ٢١/٧).

وفي هذه الجمل القرية في المعنى، والتي لا تتطابقا حرفيا بالصيغة العربية، تضيف حجة أخرى على تقارب النصين، وعلى اقدمية ترجمة انجيل عيسى الثانية.

٣-١ مقاطع حرفية من كلمتين او ثلاث

القرآن	انجيل عيسى الثاني
بُهْتَانًا عَظِيمًا (النساء ١٥٦)؛ بُهْتَانٌ عَظِيمٌ (النور ١٦)؛	باليهتان العظيم. (يوحنا ٣٩/٨)

إذا لكتم أبناء الله. (يوحنا ٤٢/٨)	نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ (المائدة ١٨)
من روح الله. (يوحنا ٢٠/٨)	مِنْ رَوْحِ اللَّهِ (يوسف ٨٧)
لمن تاب وآمن (يوحنا ٦/٨)	لَمَنْ تَابَ وَآمَنَ (طه ٨٢)
جميع زهرة الدنيا (متى ٨/٤)	رَهْرَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (طه ١٣١)
لغير الله (متى ٤/١٠)	لِغَيْرِ اللَّهِ (الانعام ١٤٥)؛ النحل ١١٥:
عدو الله (متى ٤/١٠)	عَدُوُ اللَّهِ (الانفال ٦٠)
فادع الله (متى ٤/٣)	اَدْعُوا اللَّهَ (الاسراء ١١٠)؛ فَادْعُوا اللَّهَ (غافر ١٤):
كلام الله (متى ٤/٣)	كَلَامُ اللَّهِ (البقرة ٧٥)؛ الفتح ١٥؛ التوبه ٦:
بني إسرائيل. (متى ٤/٢٣)	بَنَى إِسْرَائِيلَ (الشعراء ١٧) ... ٤٢ مره
عند الله (متى ٥/٣)	عَنْدَ اللَّهِ ٦٤ مره
أهل التقوى (متى ٥/٣)	أَهْلُ التَّقْوَىٰ (المدثر ٥٦)
ودار الإقامة (متى ٥/٣)	دَارَ الْمُقَامَةِ (فاطر ٣٥)
يغفر الله لهم (متى ٥/٥)	يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ (المنافقون ٦)؛ التوبه ٨٠:
يرثون ارض (متى ٥/٤)	يَرِثُونَ الْأَرْضَ (الأعراف ١٠٠)؛
ارض الله (متى ٥/٤)	أَرْضُ اللَّهِ (الأعراف ٧٣)
في ملك السماء (متى ٥/١٠)	”مَلَكُ السَّمَاوَاتِ“ ١٩ مره
وقيل لكم (متى ٥/١١)	وَ... قِيلَ لَكُمْ (النور ٢٨)
الله ربكم (متى ٥/١٦)	”اللَّهُ رَبُّكُمْ“ ١٠ مرات
التوراة والإنجيل (متى ٥/١٧)	”الْتُّورَةُ وَالْإِنْجِيلُ“ ٦ مرات
من آيات الله (متى ٥/١٩ و ٥/١٨).	مِنْ آيَاتِ اللَّهِ ٤١ مره
في الآخرة (متى ٥/٢٠)	فِي الْآخِرَةِ ٣٠ مره:
نار جهنم (متى ٥/٢١).	نَارَ جَهَنَّمَ (الجن ٢٣) والتوبه ٦٣ (٦٨)
أقول لكم (متى ٥/٣٤)	أَقُولُ لَكُمْ ٤ مرات:
وأحسنوا منهم الى مبغضيكم (متى ٥/٤٤)	أَحْسَنُوا مِنْهُمْ (آل عمران ١٧٣)

من الصلوة (متى ١/٦)	مِنَ الصَّلُوةِ (النساء ١٠١)
فَتَحْبِطُوا اعْمَالَكُمْ. (متى ١/٦)	فَتَحْبِطَ أَعْمَالَهُمْ (الكهف ١٠٥)؛ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالَكُمْ (الحجرات ٢)؛
فِي عَاجِلٍ هَذِهِ الدُّنْيَا (متى ١/٦)	فِي هَذِهِ الدُّنْيَا ٤ مَرَاتٍ؛
مَا هُمْ فِيهِ (متى ٤/٦)	مَا هُمْ فِيهِ (الأعراف ١٣٩)
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ (متى ٨/٦)	وَاللَّهُ يَعْلَمُ (النحل ١٩) ٣٠ مَرَةً؛
فَإِنَّ اللَّهَ الَّذِي (متى ١٨/٦)	أَنَّ اللَّهَ الَّذِي (الاسراء ٩٩)؛ فَصَلَتْ ١٥؛ الْحَقَافَ (٣٢)؛
فَإِنَّمَا فِي الْأَرْضِ (متى ١٩/٦)	وَ... أَنَّ... مَا فِي الْأَرْضِ (يوحنا ٥٤)
وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكِ (متى ٢٥/٦)	مِنْ أَجْلِ ذَلِكِ (المائدة ٣٢)
مَا بَالِ (متى ٣/٧)	مَا بَالُ (طه ٥١؛ يوسف ٥٠)
أَوْلِيَاءُ الشَّيْطَانِ (متى ١٥/٧)	أَوْلِيَاءُ الشَّيْطَانِ (النساء ٧٦)؛
كُلُّ شَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ (متى ١٧/٧)	كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ (إبراهيم ٢٤)؛
كُلُّ شَجَرَةٍ خَيِيشَةٍ... ثُمَّةَ خَيِيشَةٍ (متى ١٧/٧).	كَلِمَةٌ خَيِيشَةٌ كَشَجَرَةٌ خَيِيشَةٌ (إبراهيم ٢٦)
فَمِثْلُهِ كَمَثَلٍ (متى ٢٤/٧)	فَمِثْلُهُ كَمَثَلٍ (الأعراف ١٧٦)؛ كَمَثَلُهُمْ كَمَثَلٍ (البقرة ١٧)
إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ (متى ١١/٨).	«إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ» (ص ٤٥ ويوسف ٣٨)؛ وفي السور، المتأخرة، حسب تاريخ النزول، اضيف «إِسْمَاعِيلَ وَالْأَسْبَاطَ» البقرة ١٣٦ و١٤٠ وآل عمران ٨٤ و النساء ١٦٣

والقرآن، و١٢٨ مقطعاً من كلمتين، وكل الكلمات، التي بعضها يرد مرة وحيدة في القرآن، باستثناء كلمات قليلة غير موجودة في القرآن. وكل هذا يدل على

هذا أيضاً تطابق مذهل بين ترجمة انجيل عيسى المسيح العربية والقرآن، وقد ذكرت بعضها، وهي ٢٧ مقطعاً من ثلاث كلمات متطابقة حرفيًا بين انجيل عيسى الثاني

الهوامش:

- 1- تاريخ الشعوب الإسلامية، ص ٢١.
- 2- المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام ج ١، ص ١٤٤.
- 3- «ابن تلمي» (Hikmat KASHOUH,) ٢٠١٢، p. 575.
- 4- السيرة النبوية، ١٨٧/١.
- 5- تاريخ الرسل والملوك، ٢٢٧/١.
- 6- الفصول في سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم، ١٦٨/٢.

7-David GRAF, "Aretas", p.62.

- 8- احب تسمية الفتح العربي بدلا من الفتوحات الإسلامية، لأن الجيوش العربية التي حاربت الفرس والروم كانت مشتركة بين المسيحيين والمسلمين، ولم يكن التمييز واضحًا في البدايات...
- 9- تاريخ ابن خلدون، باب غزوة الغابة وذي قرد، ص ٤١.
- 10- كريم، أسد (المعاني)

Inscriptions Antiques de la Région 11-de Najrān, p. 1044-1045

- 12- كريم، أسد (المعاني)
- 13- طويل، والمدد: الغوث والعون (المعاني)
- 14- معجم المربيد للنقوش المدونة بالخط المنسد وفروعه، ص ٨١.

- 15- قتل ملك الحميريين ٤٢٧ كاهنا وراهبا وشمامسا وامرأة مكرسة من نصارى نجران. (القديس حارث بن كعب، ص ٩٤-٩٣).

مدى تطابق النصين مع بعضهما البعض، واقديمية نص الانجيل الذي تعود ترجمته للقرن الخامس الميلادي، وكما أثبتنا في محاضرة القيناها في مجمع الفارابي، جامعة طهران، ان انجيل عيسى المسيح الثاني كتب أولا بالحرف المسند، وهذه ادلة مهمة لأقدمية ترجمة انجيل عيسى الثاني.

خاتمة

على ما يبدو هناك توافق مهم بين التراث العربي والقرآن، علّ يحظى هذا الموضوع باهتمام العلماء والكشف عن المزيد من المواضيع المشتركة، والله ولي بال توفيق.

- المتحدة. (القديس حارث بن كعب، ص. ٣٩)
- 25- اجابها يسوع حسب النص الام
- 26- وهذه ارقام هذه المخطوطات C 131, fol. 86b – 97b; C 186, fol. 78a – 86b; D 468, fol. 3a – 4b, 1a- 1b, 151a- ;163b; F 61 fol. 100a – 125b
- 27- برلين عربي رقم ٤٨٧٦ ورقة ٢٧ - ب٣٨، منسوخ سنة ٥٤٤ هـ (١١٤٩ م). أما مخطوطات ميلانو، فهي من القرن الحادي عشر الهجري (١٧ ميلادي)
- 28- اقدم ترجمة مسجعة للإنجيل، الاب سمير خليل اليسوعي، مصر، ١٩٧٦، ص ٢٨
- 29- بع د «ففيهم لدفهم ما كفاهم».
- (متى ٢٢/٨) ختم بهذا الكلام، في المخطوط .E
- 30- مخطوط برلين، ص ٣٤ ب، وفي ماتيو ص ٣٢٢
- 31- بع د «ففيهم لدفهم ما كفاهم». (متى ٢٢/٨) ختم بهذا الكلام، في المخطوطات .(ABCD)
- 32- أَسَسَ، أَسَسَنَ، أَسَاسُ، أَسْسُ، أُسْسُ (قراءات مختلفة)، أَسَسَ = اسسى = ابتنى = بنى
- 33- القرآن: + شفا
- 34- فانهارت به قواعده (قراءة اخرى)
- 35- بين إنجيل عيسى والقرآن: خمس جمل متطابقة، ص ٩١-١١٠.
- 16- ربما هنا نوع التوقيت، وقد نسبها مشعل إلى التوقيت الهجري، ربما لأن ذكر المحرم كشهر هو من شهور السنة الهجرية؟ ولكن هذا ليس بالضرورة.
- 17- <https://uni-tuebingen.de/> de/199075.
- 18- *Le nom de Jésus ('Isâ) dans le Coran*, p. 196.
- 19- *L'islam des pierres*, pp. ٧٨-٥٧.
- 20- *Le nom de Jésus ('Isâ) dans le Coran*, p. 195.
- 21- *L'islam des pierres*, p. 73, n. 26.
- 22- *Catalogue of the Syriac manuscripts in the British Museum*, p. 714.
- 23- قال لي القس حكمت في حديث معه في ١٩/١٢/٢٠١٤، أنه بصدق نشر ١٣ ترجمة عربية للإنجيل، من بين ٢٤ ترجمة موجودة في ٢٤٠ مخطوط. إن تنوّع الترجمات هذه هو خير دليل لانتشارها في كل البلدان العربية. وانا ذكرت بقایا ترجمة عربية لم يذكرها، وهي الترجمة العربية الثانية التي تحمل اسم عيسى مكان يسوع...
- 24- (٣٣٧-٣٦١)، أرسل سنة ٣٥٦، إلى بلاد الحميريّين بعثة برئاسة الرّاهب تيوفيليس الهنديّ الأريوسيّ. بنى هذا الرّاهب ثلاثة كنائس، واحدة في ظفار العاصمة الحميريّة، والثانية في عدن، والثالثة على الأرجح عند مضيق هرمز في ساحل الإمارات العربيّة